



Tercera Cartilla Popolucá

150 E.

ADVERTENCIA

Esta tercera cartilla, y las otras de la misma serie, se ha elaborado a fin de ayudar en la campaña contra el analfabetismo entre las personas de habla Popoloca. Se espera que sigan más rápido en el camino del alfabetismo usando el propio idioma como base de la enseñanza. La cartilla se hizo bilingüe para que enseñara al mismo tiempo el castellano. El método usado es presentar todas las vocales en la primera cartilla de la serie con unas cuantas consonantes. Se añaden lentamente las otras consonantes y las vocales largas.

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con
La Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D. F.

Marzo, 1953



nucpa Pēto

Pēto nucpa jōyi

nucpa jōyi con icahua

Pedro se va
Pedro se va a pasear
se va a pasear con su
caballo



Pēto i'ixpa yōya
huitypa pe'm yōya

Pedro ve un puerco
camina el puerco



Pēto i'ixpa cōya

poypa pe'm cōya

Pēto i'a'mpa je'm cōya

Pedro ve un conejo
corre el conejo
Pedro mira el conejo



Pēto i'ixpa jon
huanpa je'm jon
huā ihuāñi

Pedro ve un pájaro
canta el pájaro
es bueno su cantar



Pēto i'ixpa nac
yo'ypa je'm nac

Pedro ve un sapo
salta el sapo

i'ixpa	él ve
cōya	conejo
nac	sapo
je'm	él
huanpa	él canta
yo'ypa	él salta
jon	pájaro
huē	bueno
i'a'mpa	él mira
pe'm	aquel
huitypa	él camina
nacpa	él se va
yōya	puerco
nucpa jōyi	él se va pasear
cahua	caballo



Pēto nucpa ātebet
nucpa i'a'm i'āpa

Pedro se va a Soteapan
se va a ver su madre



huaypa i'āpa
icui'cpa Pēto

muele su madre
le da de comer a Pedro



nucpa jōyi i'āpa

nucpa ipuc icūpi

se va a pasear su madre
se va a traer su leña



i'āpa ipucpa ipoc

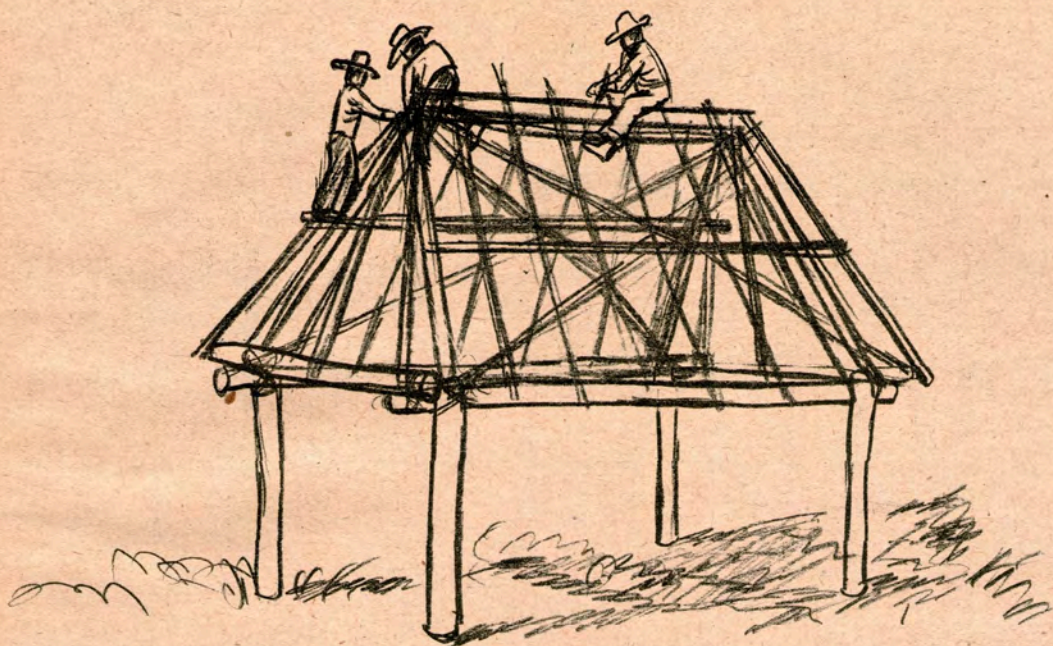
nucpa nu'um

nucpa icom ipoc

su madre lleva su tecomate

se va al arroyo

se va a llenar su tecomate



Pēto nucpa i'a'm ityūhuh
ityūhuh ihuatpa ityac
muj pe'm tuc
huā pe'm tuc

Pedro se va a ver a su hermano
su hermano hace una casa
la casa es grande
la casa es buena

ityūhuu ini'ity icahua

ini'ity piyu

ini'ity yōya

ini'ity xix

su hermano tiene un caballo

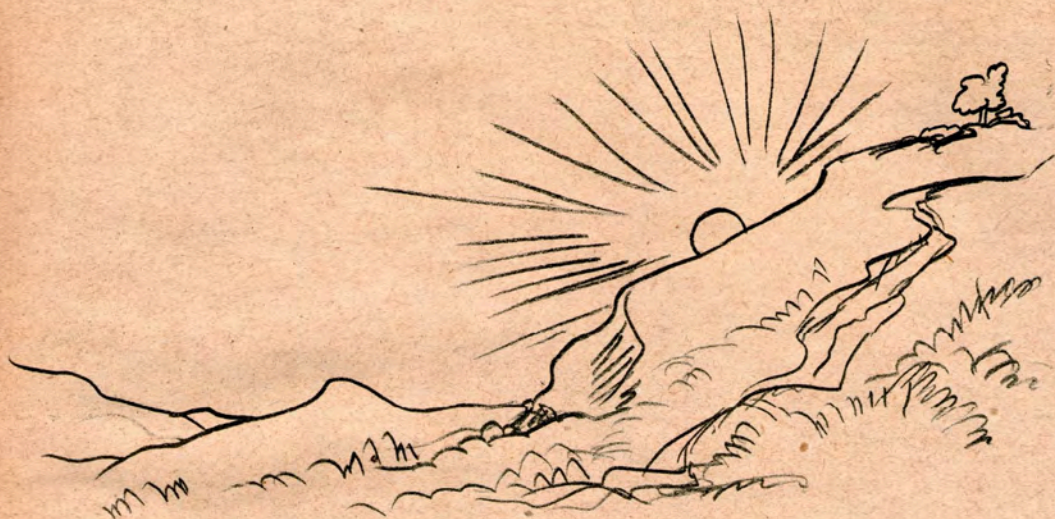
tiene pollos
tiene puercos
tiene ganado



Pēto ityūhūu ini'ity icāma
maj pe'm icāma
huū pe'm icāma
ini'ity moc
ini'ity suc
ini'ity sāmñi

El hermano de Pedro tiene su milpa
la milpa es grande
la milpa es buena
tiene maíz
tiene frijoles
tiene plátanos

i'āpa	su madre
xix	ganado
i'a'mpa	él lo mira
icui'cpa	le da de comer
ātebet	Soteapan
icūpi	su leña
icompa	él lo llena
nu'um	arroyo
ipoc	su tecomate
muj	grande
huū	bueno
ini'ity	él tiene
cāma	milpa
moc	maíz
suc	frijoles
sāmñi	plátano
ipucpa	él lo agarra



jāma

pijpa jāma

mu iñuc Pēto, pijpa jāma

el sol

hace sol

cuando se fué Pedro hacía sol



pōya

pijpa pōya

mu ixēt Pēto, pijpa pōya

la luna

la luna alumbraba

Cuando regresó Pedro alumbraba la luna



juctu

pijpa juctu

yo'tpa juctu

la lumbre
es caliente la lumbre
arde la lumbre

Je'm Pēto nūc jōyi, nūc i'a'm
ityūhūu. Pijpa jāma mu iñuc. Je'm
ityūhūu ity ātebet. Pēto nūc ātebet
con icahua. Atebet i'ix ityūhūu.
Ityūhūu ihuatpa tuc. Huā je'm tuc.
Mu ixēt Pēto pijpa pōya.

Pedro se fué a pasear, se fué a
ver a su hermano. Hacía sol cuando se
fué. Su hermano está en Soteapan.
Pedro se fué a Soteapan con su caballo.
En Soteapan vió a su hermano. Su hermano
hace una casa. La casa es buena. Cuando
regresó Pedro, alumbraba la luna.

Je'm _____ yaj mu
imay yap tōto. Hua'ap icjuy
nuntajāyi y castiya.

Je'm i'ixhua'ap iga hua'āp

fecha

firma

sello